**РЕЦЕНЗИЯ**

**на выпускную квалификационную работу обучающегося СПбГУ**

**СЕДОВОЙ Юлии Николаевны**

**по теме «Актуализация переводческих преобразований в профессиональном и любительском англо-русском переводе»**

ВКР Ю.Н.Седовой посвящена такой малоизученной теме, как профессиональный и любительский перевод в когнитивном и прагмалингвистическом аспектах. Работа выполнена в русле интерпретативно-коммуникативной модели перевода с учётом личности переводчика-профессионала и переводчика-любителя. Содержание ВКР полностью соответствует заявленной теме.

Исследование Юлии Николаевны в высшей степени актуально в связи с тем, что киновидеоперевод (КВП) является одним из самых молодых и бурно развивающихся разновидностей художественного перевода, которая требует серьёзного научного осмысления.

Структура ВКР полностью соответствует поставленным в работе задачам. 1-ая глава анализирует когнитивные аспекты деятельности профессионального переводчика и переводчика-любителя с привлечением самых современных теоретических источников (106 наименований текстовых и электронных ресурсов, из них 52 – на русском языке и 54 -- на иностранных языках). В главе показывается отличие художественного киноперевода от канонического литературного перевода, сравниваются понятия «кинотекст» и «кинодискурс», выявляются новые тенденции в КВП. Оценивая 1-ую главу работы Ю.Н.Седовой, следует отметить четкое, логичное, компактное, но в то же время глубокое и полное изложение указанных теоретических проблем, что указывает на научную эрудицию автора ВКР. Юлия Николаевна в теоретической главе вводит такой новый термин, как «наивный переводчик», устанавливает соотношение этого нового понятия с понятием «наивный лингвист» и «переводчик-любитель». Несомненно, новый термин будет использован в переводоведении.

Во 2-ой главе диссертации анализируются переводческие приёмы и стратегии, используемые при переводе на русский язык «Дневника Бриджит Джонс» и «Инферно». Юлия Николаевна подробно анализирует проблемы перевода инвективной лексики, реалий, терминологии, а также передачи на русский язык аллюзий и категории комического. Автор работы сравнивает переводческие преобразования в профессиональном и любительском переводе, делая значимые выводы о том, что переводчик-профессионал стремится к достижению семантико-стилистической эквивалентности, в то время как переводчик-любитель, например, частично или полностью деинвектизирует пейоративные ЛЕ. Или при переводе реалий профессионалы стремятся к некоторой доместикации, а переводчики-любители – к форенизации. И наоборот: при передачи аллюзий любитель отдаёт предпочтение доместикации, а профессиональный переводчик в основном сохраняет ядро аллюзии.

В целом сопоставительный анализ показал больше расхождений, нежели совпадений в профессиональном и любительском переводе. Кроме этого, в любительских переводах были отмечены такие неприемлемые недостатки, как многочисленные опущения, забалтывание слов, искажения смысла и т.п. Несмотря на это, отличающийся субъективизмом любительский перевод, отражающий когнитивный стиль переводчика, может быть квалифицирован как адаптация для целевой аудитории, что даёт ему право на существование. Главным достоинством практического анализа является то, что анализ примеров ведётся по единой схеме и не подменяется пересказом контекста.

Анализ практического материала выполнен в рецензируемой ВКР безукоризненно. Рассматриваемые фрагменты кинотекста довольно сложны с лингвистической точки зрения, и с их квалифицированным анализом может справиться только исследователь, прекрасно владеющий английским языком, обладающий высокой филологической культурой, имеющий хорошо развитую языковую интуицию и обширные фоновые знания. Обладая всеми этими качествами, Ю.Н.Седова успешно справилась с анализом сложного языкового материала и сделала развёрнутые, обоснованные и содержательные выводы. Наглядности выводов способствуют данные в приложении таблицы и диаграммы.

Результаты исследования Юлии Николаевны свидетельствуют о её серьёзном подходе к научной деятельности. Особо следует отметить тот факт, что у автора ВКР уже имеются собственные публикации (включены в список литературы), а во введении указана неоднократная апробация положений рецензируемой работы.

Поставленная в работе цель выявить соотношение между профессиональным и любительским переводом полностью выполнена.

Данная работа практически не вызывает возражений и критических замечаний. В качестве дискуссионного момента хотелось бы попросить Юлию Николаевну более подробно осветить содержание пилотного исследования, которое позволили выявить проблемные области перевода, освещённые во 2-ой главе.

На с.67 приведены примеры окказионализмов в речи Бриджит Джонс. Подобного рода языковые единицы принято называть «цитатные речения», однако, данный термин в работе отсутствует.

Сопоставительное изучение профессионального и любительского перевода представляет собой одно из новых и интересных направлений переводоведения, и вклад Ю.Н.Седовой в развитие этой перспективной темы несомненен. Научная новизна, актуальность, тщательность анализа и убедительность полученных результатов позволяют заключить, что ВКР Ю.Н.Седовой заслуживает самой высокой оценки.

25 мая 2018 г. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ к.ф.н. Скорнякова Эльвира Ризаевна

*Подпись ФИО*